

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 11

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en het Koninkrijk Kambodja, het Koninkrijk Laos, het Koninkrijk Thailand en de Republiek Viet Nam, anderzijds, betreffende de Nederlandse bijdrage aan de Commissie voor de coördinatie van het onderzoek in het stroomgebied van de Beneden-Mekong;

Saigon, 19 oktober 1963

B. TEKST**Agreement between the Governments of Cambodia, Laos, Thailand and Vietnam and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Netherlands contribution to the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin**

The Governments of Cambodia, Laos, Thailand, and Vietnam (hereinafter referred to as "the four Governments"), on the one hand, and the Government of the Kingdom of the Netherlands, on the other hand;

Desiring to perpetuate and consolidate the good relations existing between them;

Giving effect to the intention of the Government of the Kingdom of the Netherlands, as announced during the Eighteenth Session, 6—19 March 1962, at Tokyo, of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, to make a contribution to the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin, hereinafter called the Mekong Committee, and in view of the willingness of the Governments of Cambodia, Laos, Thailand, and Vietnam to accept such a contribution;

Considering it desirable to establish, in joint consultation, some rules governing co-operation on the aforementioned contribution;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall put at the disposal of the four Governments together a sum totalling f 500,000 (five hundred thousand guilders). The Mekong Committee, created to act on behalf of the four Governments, shall determine, in consultation with the Government of the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with the provisions contained in the following articles, how the sum shall be used.

Article 2

The Mekong Committee shall be able to purchase goods in the Kingdom of the Netherlands to a total value of the sum mentioned in Article 1. Requests for contribution of goods will be submitted by the Executive Agent of the Mekong Committee to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, represented for this purpose by the Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands with the Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok.

Accord entre les Gouvernements du Cambodge, du Laos, de la Thaïlande et du Viêt-Nam, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant la contribution néerlandaise au Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong

Les Gouvernements du Cambodge, du Laos, de la Thaïlande et du Viêt-Nam (ci-après dénommés „les quatre Gouvernements”), d’une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d’autre part,

Désireux de perpétuer et de consolider les bonnes relations qu’ils entretiennent,

Donnant suite à l’intention exprimée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas lors de la dix-huitième session de la Commission économique des Nations Unies pour l’Asie et l’Extrême-Orient (Tokyo, 6—19 mars 1962) de verser une contribution au Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (ci-après dénommé „Comité du Mékong”), contribution que les Gouvernements du Cambodge, du Laos, de la Thaïlande et du Viêt-Nam sont disposés à accepter,

Considérant qu’il importe de formuler, d’un commun accord, des règles qui régiront la coopération concernant la contribution susmentionnée,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas met à la disposition des quatre Gouvernements conjointement une somme d’un montant total de f 500,000 (cinq cent mille florins). Le Comité du Mékong, créé pour agir au nom des quatre Gouvernements, décide, d’entente avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et en conformité des dispositions des articles ci-après, des modalités d’utilisation de cette somme.

Article 2

Le Comité du Mékong peut faire dans le Royaume des Pays-Bas des achats d’une valeur totale égale à la somme mentionnée à l’article 1. Les demandes de marchandises sont présentées par l’Agent exécutif du Comité du Mékong au Ministère néerlandais des affaires étrangères, représenté à cette fin par le représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de la Commission économique pour l’Asie et l’Extrême-Orient, à Bangkok.

Article 3

Payments for goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be made by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs.

Article 4

The goods purchased shall become the joint property of the four Governments at the moment of their delivery to the Mekong Committee, which shall furnish the Netherlands Ministry of Foreign Affairs with a signed receipt for each delivery.

Article 5

It is understood that all goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands will be used for Mekong Committee Projects only.

Article 6

The four Governments give an undertaking that the goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands as stipulated above shall be imported, for specific use as defined above, into any of the four countries, and transported between them, without payment of import or transit duties or taxes or similar impositions.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day on which it has been signed on behalf of each of the five Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in five identical copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(s.) PHLEK CHHAT

Government of Cambodia
Gouvernement du Cambodge

Date: 18 octobre 1963

Place: Phnom Penh

(s.) PHOUANGSKEOH PHANARETH

Government of Laos
Gouvernement du Laos

Date: 5 octobre 1963

Place: Vientiane

Article 3

Les marchandises fournies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont payées par le Ministère néerlandais des affaires étrangères.

Article 4

Les marchandises achetées appartiennent conjointement aux quatre Gouvernements dès leur livraison au Comité du Mékong, qui remet au Ministère néerlandais des affaires étrangères un reçu signé de chaque livraison.

Article 5

Il est entendu que toute marchandise fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est exclusivement utilisée pour les projets du Comité du Mékong.

Article 6

Les quatre Gouvernements prennent l'engagement d'exonérer les marchandises fournies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas comme il est stipulé ci-dessus, qui sont importées aux fins précitées ci-dessus dans l'un quelconque des quatre pays ou qui circulent entre ces pays, de tout droit d'importation ou de transit, de toutes taxes et de tous impôts similaires.

Article 7

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les représentants de chacune des cinq Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en cinq exemplaires identiques, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

(s.) B. BINSON

Government of Thailand
Gouvernement de la Thaïlande

Date: Sept 18, 1963

Place: Bangkok

(s.) TRINH-NGOC-SANH

Government of Vietnam
Gouvernement du Viêt-Nam

Date: 19 octobre 1963

Place: Saigon

(s.) A. F. CALKOEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Date: 6.IX.1963

Place: Bangkok

(s.) HART SCHAAF

Executive Agent of the Committee for Coordination of In-
vestigations of the Lower Mekong Basin

L'Agent exécutif du Comité pour la coordination des études
sur le bassin inférieur du Mékong

Date: 14 October 1963

Place: Bangkok

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regeringen van Kambodja, Laos, Thailand en Viet Nam en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de Nederlandse bijdrage aan de Commissie voor de coördinatie van het onderzoek in het stroomgebied van de Beneden-Mekong**

De Regeringen van Kambodja, Laos, Thailand en Viet Nam (hierna te noemen „de vier Regeringen”), enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds;

Verlangende de tussen hen bestaande goede betrekkingen te bevestigen en te bevestigen;

Gevolg gevende aan het voornemen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals dit tijdens de van 6 tot 19 maart 1962 te Tokio gehouden achttiende zitting van de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Azië en het Verre-Oosten is kenbaar gemaakt, een bijdrage te leveren aan de Commissie voor de coördinatie van het onderzoek in het stroomgebied van de Beneden-Mekong, hierna genoemd de Mekong-Commissie, en gezien de bereidheid van de Regeringen van Kambodja, Laos, Thailand en Viet Nam een zodanige bijdrage te aanvaarden;

Overwegende, dat het wenselijk is gemeenschappelijk enige regelen vast te stellen ten aanzien van de samenwerking met betrekking tot bovenbedoelde bijdrage;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt aan de vier Regeringen tezamen een bedrag ter beschikking van in totaal f 500.000 (vijfhonderdduizend gulden). De Mekong-Commissie, die is ingesteld om namens de vier Regeringen te handelen, stelt in overleg met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en overeenkomstig de bepalingen vervat in de volgende artikelen, de wijze vast, waarop dit bedrag zal worden gebruikt.

Artikel 2

De Mekong-Commissie kan tot een totaal van het in artikel 1 genoemde bedrag goederen aankopen. Verzoeken om levering van goederen worden door de Uitvoerend Vertegenwoordiger van de Mekong-Commissie gericht tot het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, ten deze vertegenwoordigd door de Permanent Vertegenwoordiger van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Economische Commissie voor Azië en het Verre-Oosten te Bangkok.

Artikel 3

De betaling van de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geleverde goederen geschiedt door het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 4

De aangekochte goederen gaan in eigendom over aan de vier Regeringen tezamen op het oogenblik van aflevering aan de Mekong-Commissie, die bij iedere aflevering een ondertekend ontvangstbewijs zal verschaffen aan het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 5

Het is wel verstaan dat alle door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bijgedragen goederen uitsluitend voor projecten van de Mekong-Commissie zullen worden gebruikt.

Artikel 6

De vier Regeringen geven de garantie, dat de door het Koninkrijk der Nederlanden krachtens bovenstaande bepalingen bijgedragen goederen in alle vier landen voor het hierboven omschreven speciale gebruik kunnen worden ingevoerd en tussen deze landen onderling kunnen worden vervoerd, zonder betaling van invoer- of doorvoerrechten of belastingen of soortgelijke heffingen.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop zij voor ieder der vijf Overeenkomstsluitende Partijen is ondertekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in vijf eensluidende exemplaren, in de Engelse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4, 5 en 6 hierboven.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal in-gevolge artikel 62, lid 2, der Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 7 op 19 oktober 1963 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Azië en het Verre-Oosten, naar welke Commissie wordt verwezen in de preambule tot en in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst, is op 28 maart 1947 door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ingesteld naar aanleiding van een aanbeveling van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties (resolutie van de Algemene Vergadering 46 (I) van 11 december 1946).

Van het Handvest der Verenigde Naties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Uitgegeven de dertigste januari 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.